

# E4 - An Outpouring of Emotion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Student Council Office

**[00:05] Masha**

We're back.

**[00:08] Toya**

Hey, welcome back. Thanks...

**[00:11] Toya**

What's that thing you're holding?

**[00:14] Masha**

Isn't it cute?

**[00:15] Toya**

It certainly is,

**[00:18] Toya**

but please don't tell me  
you're going to keep it here.

**[00:21] Masha**

May I?

**[00:23] Toya**

I beg you, please reconsider.

**[00:28] Masachika**

Here are the supplies we got.

**[00:30] Toya**

Let me see.

**[00:31] Toya**

Okay, perfectly ordinary supplies.

**[00:34] Toya**

You're a lifesaver, Kuze.

**[00:36] Toya**

Who knows what the elder Kujo would've  
done if left to her own devices?

**[00:41] Masachika**

The student council office  
would've become a theme park.

**[00:46] Toya**

Well, Kuze? Changed your mind  
on joining the student council yet?

**[00:50] Masachika**

No, though I wouldn't mind helping out occasionally.

**[00:53] Masha**

Then why not join on paper?

**[00:58] Toya**

I'm glad you agree with bringing him on, Elder Kujo.

**[01:00] Masachika**

"On paper"? Come on now...

**[01:03] Masachika**

And I understand Yuki wanting me to join,

**[01:06] Masachika**

but why are you so set on bringing me on, Prez?

**[01:10] Toya**

Why are *you* so set on not joining?

**[01:13] Toya**

Something tells me there's more to it than all the work involved.

**[01:17] Masachika**

I'm not worthy of being a student council officer.

**[01:22] Toya**

"Not worthy"? I can't say I agree.

**[01:25] Toya**

After all, you were a fine vice president for the middle school's student council.

**[01:32] Masachika**

That experience is what proved it to me.

**[01:35] Masachika**

I didn't have any suitable goals that I could use that position of power to achieve.

**[01:42] Toya**

And what's wrong with that?

**[01:44] Masachika**

Huh?

**[01:45] Toya**

I became student council president to win the heart of the girl I love.

**[01:51] Toya**

A reason far more improper than any you may have.

**[01:58] Masachika**

Wait, really?

**[02:00] Toya**

Take a look at this.

**[02:03] Masachika**

Is that your younger brother?

**[02:06] Toya**

That was me back in ninth grade.

**[02:09] Masachika**

Huh?

**[02:11] Masachika**

What?

**SIGN** Sometimes

**SIGN** in Russian

**SIGN** Hides Her

**SIGN** Feelings

**SIGN** Alya Sometimes Hides

Her Feelings in Russian

**SIGN** Episode 4

**SIGN** An Outpouring of Emotion

**[03:44] Toya**

Surprised?

**[03:45] Masachika**

Y-Yeah.

**[03:47] Masachika**

Quite the transformation, I must say.

**[03:50] Toya**

You could judge me by my cover two years ago.

**[03:53] Toya**

My grades sucked, I was terrible at sports,

**[03:56] Toya**

and I didn't like school very much, honestly.

**[04:00] Toya**

But then I had to go and fall for

**[04:02] Toya**

one of the two great beauties

in our grade, a girl way out of my league.

**[04:06] Masachika**

You mean your girlfriend?

**[04:09] Toya**

Yeah, Sarashina Chisaki, the vice president.

**[04:13] Toya**

I worked my butt off to become

a man worthy of being her boyfriend.

**[04:19] Toya**

Becoming student council president

was part of that.

**[04:23] Toya**

Pretty improper, see?

**[04:27] Masachika**

I guess so.

**[04:29] Toya**

The point is, you don't need  
a "suitable" reason.

**[04:32] Toya**

Even Elder Kujo over there only joined  
because Chisaki asked her to.

**[04:37] Masachika**

Was that it?

**[04:39] Masha**

Yeah. Though I was interested in it before.

**[04:45] Masha**

I think it doesn't matter why you join,  
only what you do in your time here.

**[04:51] Masha**

You can join for love or friendship

**[04:54] Masha**

as long as you work to make  
things better for the students.

**[04:59] Masachika**

Is that how it works?

**[05:01] Masha**

That's how it should work.

**[05:03] Masha**

Otherwise, only saints could ever  
hold positions of power.

**[05:09] Masachika**

You make a good point.

**[05:12] Toya**

There you have it.

**[05:14] Toya**

Together with Suou,

**[05:15] Toya**

you made things better as middle school  
student council vice president.

**[05:19] Toya**

Hold your head high. You have  
absolutely nothing to be ashamed of.

**SIGN** Seirei Academy

Middle School

Student Council Election

**[05:28] (Flashback) Yuki**

Onii-chan, always be there for me, okay?

**[05:32] (Flashback) Masachika**

Don't wanna. Sounds like a pain.

**[05:34] (Flashback) Yuki**

What? But you're my brother!

**[05:40] Toya**

If you want to join the student

council to make someone president,

**[05:44] Toya**

that's perfectly fine.

**[05:46] Toya**

Chisaki, Elder Kujo, and I  
will welcome you with open arms.

**[05:49] Toya**

We won't hear a word against it.

**[05:52] Masachika**

I'll think about it.

**[05:55] Toya**

Sure, take all the time you need.

**[05:57] Toya**

Such is the privilege of young'uns.

**[05:59] Masha**

You say that like you're  
not a "young'un" yourself.

**[06:02] Masha**

Honestly, you don't  
really look your age, though.

**[06:07] Toya**

I get that a lot.

**[06:08] Toya**

I was mistaken for a graduate student recently.

**[06:11] Masha**

You do have this weird air of importance.

**[06:11] Masachika**

*"To make someone president," huh?*

**[06:15] Toya**

Do I now?

**[06:16] Masachika**

Wait, where's Alya right now?

**[06:19] Toya**

Oh, she's off mediating a dispute  
between the baseball and soccer teams.

**[06:23] Masachika**

What dispute?

**[06:25] Toya**

The baseball team has inter-school  
matches every year around this time,

**[06:29] Toya**

and they use the school field to prepare.

**[06:31] Toya**

But the soccer team has entered  
the regional qualifiers this year.

**[06:34] Toya**

So they asked for permission

to use the school field instead.

**[06:38] Masachika**

And Alya's gone to mediate between the two?

**[06:41] Toya**

Yeah. Neither team is backing down.

**[06:45] Toya**

The baseball team has  
pro scouts coming to observe.

**[06:48] Masha**

That reminds me... The baseball team's  
captain was featured on TV.

**[06:53] Toya**

He's well-known around  
these parts as the future of the team.

**[06:56] Toya**

It's usually Chisaki in charge of  
these inter-club disputes,

**[07:00] Toya**

but she's away on important  
kendo club business.

**[07:03] Toya**

So I sent the younger Kujo, hoping it'd  
serve as good experience for her,

**[07:08] Toya**

but it sounds like she's having trouble.

**SIGN** Student Council Office

**[07:11] Masachika**

See you, then.

**[07:16] Masachika**

*I'm just gonna go check  
in case they're fighting.*

**[07:29] Soccergoalie**

Again, home advantage is very real in soccer.

**[07:32] Baseballcrew**

Plan better, then.

**[07:34] Baseballcrew**

We scheduled this months ago  
because we have these matches every year.

**[07:38] Soccerbrown**

It's basically just a stupid  
friendly match, right?

**[07:41] Baseballspike**

Hell no!

**[07:42] Alya**

Calm down, everybody.

**[07:44] Alya**

Putting each other down

isn't going to solve anything.

**[07:47] Soccergoalie**

You got a better idea, then?

**[07:49] Alya**

How about using the riverside  
park nearby to practice?

**[07:54] Baseballcrew**

Huh? The riverside?

**[07:57] Soccergoalie**

Hey, it has a baseball field. There you go.

**[08:01] Baseballcrew**

Screw you! You know it has a soccer field, too!

**[08:04] Soccerbrown**

We'd be in better shape  
using the school field.

**[08:07] Baseballspike**

Well, the same goes for us.

**[08:09] Baseballcrew**

Our futures are riding on this game!

**[08:12] Soccerbrown**

Can you stop being selfish for one second?

**[08:14] Soccergoalie**

Like, the soccer team  
has way more members than you.

**[08:19] Soccergoalie**

You'd have a much easier time  
relocating to the riverside.

**[08:21] Baseballspike**

That's not our problem.

**[08:22] Alya**

Calm down, please!

**[08:23] Baseballcrew**

Quit running your mouths!

**[08:25] Alya**

*Nobody...*

**[08:25] Baseballcrew**

Can you guarantee this won't have  
a negative effect on our future prospects?

**[08:27] Alya**

*None of them will listen to me.*

**[08:30] Alya**

*I...*

**[08:32] Alya**

*I really don't have  
what it takes to influence people.*

**[08:40] Alya**

*"If trusting people means I'll regret it later,*

**[08:44] Alya**

*I'd much rather do things alone.*

**[08:47] Alya**

*Nobody can keep up with me, anyway."*

**[08:54] Alya**

*Saying that, I've looked down  
on people, pushed them away,*

**[08:58] Alya**

*and refused to ever reach out to them.*

**[09:00] Alya**

*And I'm paying for it now.*

**[09:03] Alya**

*Who would ever listen to a person like that?*

**[09:09] Alya**

*Someone who can only talk down to  
them about what is "right" and "wrong"?*

**[09:15] Alya**

*I'm all alone.*

**[09:19] Alya**

*I know that. I get it.*

**[09:22] Alya**

*I chose this for myself.*

**[09:25] Alya**

*But... still...*

**SIGN** Help.

**SIGN** Somebody...

**SIGN** Please help me.

**[09:39] Masachika**

Heya!

**[09:43] Masachika**

Sorry to interrupt.

**[09:46] Masachika**

The student council sent me as backup.

**[09:49] Masachika**

I'm Kuze Masachika,  
student council general affairs.

**[09:56] (Flashback) Baseballcrew**

Our futures are riding on this game!

**SIGN** Soccer Team

**[09:59] (Flashback) Soccerbrown**

Can you stop being selfish for one second?

**[10:01] (Flashback) Soccergoalie**

Like, the soccer team has  
way more members than you.

**[10:06] (Flashback) Soccergoalie**

You'd have a much easier time  
relocating to the riverside.

**[10:09] Baseballspike**

That's not our problem.

**[10:09] (Flashback) Alya**

Calm down, please!

**[10:10] Baseballcrew**

Quit running your mouths!

**[10:13] (Flashback) Masachika**

This ain't gonna work, Alya.

**[10:17] Masachika**

*Both sides are too heated.*

**[10:20] Masachika**

*They should go away  
and discuss this another time.*

**[10:23] Masachika**

*I feel bad for her, but it's good experience.*

**[10:27] (Flashback) Masachika**

Hang in there, Alya.

**SIGN** Help.

**SIGN** Somebody...

**SIGN** Please help me.

**[10:40] (Flashback) Masachika**

This is why you're all alone. You say these things in a language nobody understands.

**SIGN** Sure.

**SIGN** I've got you.

**[10:52] Alya**

Kuze-kun?

**[10:54] Baseballcrew**

Kuze? The one who was vice president back in middle school?

**[10:59] Masachika**

The president gave me the gist of it.

**[11:02] Masachika**

The issue is who gets the field and who has to practice riverside. Is that right?

**[11:08] Baseballcaptain**

Yeah, that's right.

**[11:10] Masachika**

Thank you.

**[11:12] Masachika**

How about this, then?

**[11:14] Masachika**

The baseball team will practice riverside, given they have fewer members to move.

**[11:19] Masachika**

In exchange, the bigger soccer team

**[11:22] Masachika**

will send people  
to help with the whole process.

**[11:26] Soccergoalie**

To help? What the heck?

**[11:28] Baseballcrew**

Why do we get booted to the riverside?

**[11:32] Baseballspike**

Yeah, why?

**[11:33] Baseballspike**

We're not having that!

**[11:34] Alya**

Stay calm!

**[11:37] Soccerbrown**

We've got too many people to move!

**[11:39] Soccerbrown**

We can't do it!

**[11:40] Baseballspike**

We've got too much equipment!

**[11:42] Soccerchiefmanager**

Hey.

**[11:43] Soccerchiefmanager**

In that case, us managers  
will go help out the baseball team.

**[11:48] Soccerchiefmanager**

Is that okay?

**[11:49] Soccermanager2**

Huh? Yeah?

**[11:51] Soccermanager1**

If that'll get us out of this mess.

**[11:55] Baseballspike**

I guess it'd be nice if the soccer  
team's managers came to help.

**[11:59] Baseballcrew**

Y-Yeah, it would.

**[12:02] Soccerbrown**

Tch. You sure changed your tune quick.

**[12:05] Soccerchiefmanager**

They're letting us use the field.  
It's the least we could do.

**[12:10] Soccerbrown**

Yeah, I guess.

**[12:14] Baseballcaptain**

We're okay with those terms. What do you say?

**[12:18] Soccercaptain**

That works.

**[12:21] Masachika**

Great. That's that.

**[12:24] Masachika**

Both teams, please come to the student council with your formal requests tomorrow.

**[12:43] Masachika**

Uh... My bad.

**[12:46] Masachika**

For sticking my nose in there and hurrying things along.

**[12:50] Masachika**

I made you look bad.

**[12:54] Alya**

It's fine.

**[12:56] Alya**

Why did you make that proposal?

**[12:59] Alya**

It should've been clear that the baseball team wouldn't agree to it.

**[13:04] Alya**

It seemed to me like you knew that manager would offer to help.

**[13:11] Masachika**

Oh? I'm impressed you realized.

**[13:13] Alya**

Of course I would.

**[13:15] Alya**

You were staring at her the whole time the baseball team was complaining.

**[13:23] Masachika**

You see, that manager is dating the baseball team's captain.

**[13:29] Alya**

What?

**[13:30] Masachika**

You wouldn't know, huh?

**[13:33] Masachika**

The baseball team's star and the pretty manager.

**[13:36] Masachika**

When news of their relationship got out, it was all anyone could talk about.

**[13:41] Alya**

Oh...

**[13:43] Masachika**

You know how the captain wasn't saying a word during the whole thing?

**[13:47] Masachika**

He wanted to help his girlfriend,

**[13:49] Masachika**

but as captain, he had to  
keep his priorities straight.

**[13:52] Masachika**

And it was awkward for her because she  
knew the soccer team was asking for a lot.

**[13:58] Masachika**

So I knew that she would jump on that proposal.

**[14:03] Alya**

It was a bridge over troubled water, then?

**[14:06] Masachika**

For the two of them, yeah.

**[14:08] Masachika**

But, hey, the baseball team gets some  
cute girls helping them with practice.

**[14:15] Masachika**

The soccer team gets to use the school ground.

**[14:18] Masachika**

Those two get to have practice  
dates across club lines.

**[14:23] Masachika**

Killing three birds with one stone.

**[14:29] Masachika**

Hmm? Prez?

**[14:31] Toya**

Hey. Did you reach a conclusion?

**[14:35] Masachika**

Yeah.

**[14:36] Alya**

Kuze-kun made it all happen.

**[14:39] Toya**

Great. Good job hanging in there, Younger Kujo.

**[14:43] Masachika**

Did you plan all that?

**[14:45] Toya**

Hmm? Not really, no.

**[14:48] Masachika**

Should've played dumb. That response  
proves you knew exactly what I meant.

**[14:52] Toya**

Oops. You got me there.

**[14:59] Toya**

Well? Have you made up your mind?

**[15:02] Masachika**

Yeah, I have.

**[15:04] Masachika**

I, Kuze Masachika, will have the honor of

being a member of the student council.

**[15:11] Toya**

Sweet. It's great to have you.

**[15:15] Toya**

Come to the office right away, then.

**[15:22] Masachika**

I feel like I got played, and I don't like it.

**[15:26] Masachika**

But I guess it's time

I resigned myself to my fate.

**SIGN** Student Council Application Form

**[15:29] (Flashback) Toya**

It's getting late, so fill out this form  
and bring it in tomorrow.

**[15:34] Masachika**

So, what, was he gonna make me  
fill it out on the spot if we had time?

**[15:39] Alya**

Say...

**[15:41] Masachika**

What's up?

**[15:46] Alya**

Are you really joining the student council?

**[15:49] Masachika**

Yeah.

**[15:50] Alya**

Are you doing it to stand in the student  
council presidential election with Suou-san?

**[15:57] Masachika**

What if I am?

**[15:58] Masachika**

What will you do?

**[16:00] Masachika**

Will you give up on being president?

**[16:02] Alya**

No.

**[16:04] Alya**

I will become student council president.

**[16:07] Alya**

Even if it means going up against you,

**[16:10] Alya**

I will never back down.

**[16:15] Masachika**

*Figures.*

**[16:18] Masachika**

*You've always been driven  
and unwavering like that.*

**[16:24] Masachika**

Yeah?

**[16:26] Masachika**

Then I'll make you student council president.

**[16:29] Alya**

Huh?

**[16:30] Masachika**

If it's what you want, I'll do everything  
in my power to make you president.

**[16:35] Masachika**

I'll make sure you never stand alone again.

**[16:37] Masachika**

I'll be there with you and for you.

**[16:42] Masachika**

So...

**[16:46] Masachika**

Shut up and take my hand, Alya!

**[17:09] Masachika**

We're a team now, Alya.

**[17:13] Alya**

Thank you.

**[17:15] Alya**

я тебя люблю.

**[17:21] Masachika**

*Wh-What's going on?*

**SIGN** Come up here, Masachka!

**[17:33] Masachika**

*Are you serious?*

**[17:34] Masachika**

*I still had it in me to feel this way?*

**[17:41] Masachika**

Ow, oww!

**[17:43] Masachika**

Wh-What?!

**[17:44] Alya**

Were you just thinking about some other girl?

**[17:47] Masachika**

H-How can you tell?

**[17:51] Masachika**

*Yikes, this is bad! Very bad!*

**[17:53] Masachika**

*Flashing back to a girl in your past?*

**[17:55] Masachika**

*That's #2 on the list of things a rom-com MC  
should never do in a confession scene!*

**SIGN** #1: Ask her to repeat what she said.

**[18:03] Alya**

Tell me.

**[18:04] Masachika**

Y-Yes?

**[18:05] Alya**

You just finished telling me  
you'd be there for me, right?

**[18:10] Masachika**

Huh? Y-Yes.

**[18:12] Masachika**

I did say that.

**[18:14] Alya**

And in the very next moment,  
you were thinking about Suou-san?

**[18:18] Masachika**

No, it wasn't Yuki.

**[18:19] Alya**

Huh...

**[18:21] Masachika**

Whoa! That seriously hurts!

**[18:23] Alya**

Kuze-kun!

**[18:24] Masachika**

Yes, ma'am?

**[18:25] Alya**

If you want me to overlook this,  
shut up and take my hand!

**[18:36] Masachika**

Nice slap.

**[18:38] Alya**

Jerk.

**[18:47] Masachika**

Let's go home, yeah?

**[18:48] Alya**

Yes, let's.

**[18:52] Masachika**

That's the first time a girl's ever slapped me.

**[18:56] Masachika**

I've gained more XP as a man.

**[19:00] Alya**

Did you hit your head when you fell?

**[19:03] Masachika**

My brain's perfectly fine, okay?

**[19:05] Alya**

Right. I forgot that "barely functioning"  
is your brain's default state.

**[19:09] Masachika**

What a thing to say to someone

who was considered a child prodigy.

**[19:13] Alya**

A prodigy? You?

**[19:17] Masachika**

Not buying it, huh?

**[19:23] Alya**

Is your cheek okay? Do you need ice?

**[19:26] Masachika**

Nah, it's fine. I just don't feel anything on the left side of my face.

**[19:31] Alya**

That doesn't sound fine at all.

**[19:33] Masachika**

I was kidding, obviously.

**[19:36] Masachika**

It just stings a little.

**[19:39] Alya**

Okay...

**[19:47] Alya**

What's with the blank look?

That was only a cheek kiss.

**[19:51] Masachika**

Aren't those supposed to be cheek-to-cheek?

**[19:54] Alya**

That's right.

**[19:55] Masachika**

Uh, but...

**[19:57] Masachika**

*That felt like... Wait, which was it?*

**[20:01] Alya**

Okay, see you tomorrow.

**[20:03] Masachika**

Yeah, see you.

**[20:11] Masachika**

Huh?

**[20:12] Masachika**

Seriously, which one was it?

**[20:15] Masachika**

*Alya!*

**[20:17] Masachika**

*Say what you did in Russian so I know!*

**[21:32] Alya**

я тебя люблю.

**SIGN** I love you.

**[21:34] Alya**

*Love?*

**[21:35] Alya**

*Love?\**

**[21:37] Alya\***

*Who, Kuze-kun? Who, me?*

**[21:41] Alya**

Nope! N-O-P-E!

**[21:44] Alya**

No way! Not in a million years!

**[21:49] Alya**

I don't love Kuze-kun or anything.

**[21:52] Alya**

I just got caught up in the moment.

**[21:56] Alya**

That's it.

**[21:59] Alya**

*Let's say, hypothetically,  
just for argument's sake,*

**[22:03] Alya**

*that I am in love with Kuze-kun.*

**[22:06] Alya**

*Even then, I have something  
more important right now:*

**[22:09] Alya**

*becoming student council president.*

**[22:11] Alya**

*I should be focusing on  
living up to his expectations.*

**[22:15] Alya**

*If I ignored that and  
asked him out or something...*

**[22:20] Masachika**

Huh? You love me?

**[22:22] Masachika**

Uh, sorry.

**[22:23] Masachika**

That's not what I meant  
when I said I'd be there for you.

**[22:31] Alya**

Don't get it wrong! It's not like  
I love you or anything, okay?!

**[22:41] Masha**

I'm back.

**[22:43] Alya**

Welcome home, Masha.

**[22:47] Alya**

Masha? Did something happen?

**[22:49] Masha**

Huh? What do you mean?

**[22:51] Alya**

I mean...

**[22:56] Masha**

Something did happen! I met someone wonderful!

**[23:00] Alya**

What?

**[23:02] Masha**

Ta-da!

**[23:03] Masha**

Alya-nyan!

**[23:04] Alya**

A... Alya-nya... what?

**[23:07] Masha**

See! Doesn't it look just like you?

**[23:10] Alya**

How, exactly?!

**[23:12] Masha**

The expression in its eyes?

**[23:13] Alya**

I don't think a stuffed toy  
can emote with its eyes.

**[23:16] Masha**

Aww...

**[23:19] Masha**

Oh, right, Alya-chan.

**[23:21] Masha**

About Kuze-kun.

**[23:23] Alya**

What about him?

**[23:26] Masha**

I just thought he was a very sweet boy.

**[23:29] Masha**

I can see why you would fall for him.

**[23:31] Alya**

Again, I am not in love with him.

**[23:34] Masha**

Really?

**[23:35] Alya**

Knock it off.

**[23:39] Masha**

Mhmm. Okay.

**[23:42] Masha**

I see how it is.

**[23:44] Masha**

You're cute when you hide your feelings.

**[23:47] Alya**

Wha?

**[23:49] Masha**

But you should hurry up  
and tell him how you feel.

**[23:53] Masha**

Not much you can do if somebody  
takes him away from you.

**[23:55] Alya**

Wh-What are you even talking about?

**[23:59] Masha**

Ah, to be young and in love.

**[24:06] Alya**

Seriously, what is with her?

---

Revision #1

Created 2025-04-02 21:09:07 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:09:07 UTC by whimsee